

從司法檔案觀察台灣之繼受西方式法院

The Reception of Western-style Courts in Taiwan: An Examination on
Judicial Archives

Die Rezeption des westlichen Gerichts in Taiwan – von
judikatorischen Archiven ausgehend

王泰升

Tay-sheng Wang

Translators: Hsin-Yang Wu, Yen-Chi Liu and Roulan Chen

Übersetzerin: Shu-Ru Wu

一、台灣漢人社會原有的司法運作型態：以《淡新檔案》為例

A. The original judicial practice form of the society of Han people (namely, ethnic Chinese) in Taiwan: teke Tan-Hsin Archives as example.

A. Die Urform der Judikative in der Gesellschaft der Han-Bevölkerung
Taiwans: „Tan-Hsin Archive“ als Beispiel

(p 2 台灣地圖) 台灣位於中國的東邊，日本的南邊，屬東亞社會的一員。

(p. 2 A map of Taiwan) Taiwan lies to the east of China and the south of Japan. It belongs to the Northeast Asian society.

(Seite 2: Die Karte Taiwans) Taiwan befindet sich ostlich von China und südlich von Japan. Es gehört zur ostasiatischen Gemeinschaft.

(p 3 多源多元圖) 台灣原本居住著種族文化上與今之菲律賓人、東南亞的馬來人相同的「南島民族」，於今稱之為「原住民族」。西歐的荷蘭人曾在 1624-1662 年統治過原住民族，且招攬原居住於中國大陸的漢人到台灣從事農業或商業活動，這使得當時在台灣的原住民族和漢族都曾接觸過前近代的荷蘭法院。但這項接觸經驗，因台灣第一個漢人政權，亦即鄭成功政權，於 1661 年來到台灣進行統治而阻斷，故今天不談這段其實很值得探究的荷蘭統治經驗。台灣從 1683 年至 1895 年，係由中國的最後一個專制帝國，亦即清朝，所統治。因此今天要談的近代西方的法院制度，是在 1895 年，因明治日本統治台灣，而帶入日本已繼受的西方式法院。1945 年來自中國的國民黨政權，又持續施行其繼受自歐陸的西方式法院，一直到今天。

(p.3 Multiple origins) Originally, the Austronesian peoples who lived in Taiwan were

racially and culturally identical with the current Philippine peoples and Malay peoples in Southeast Asia. They are now called indigenous peoples. From 1624 to 1662, the Dutch from the Western Europe ruled the indigenous peoples, and they also recruited Han people from the mainland China to do agricultural and commercial activities. Indigenous peoples and Han people in Taiwan therefore got to know more about pre-modern Dutch courts. Such experience was interrupted by the first Han people's regime, the Koxiga regime, when it came to rule Taiwan in 1661. That is the reason why I don't want to discuss the presence of the Dutch in Taiwan today, although it is worthy to further examine in the future. From 1683 to 1895, Taiwan was ruled by the Qing dynasty, which was the last autocratic empire of China. The modern Western court system, the topic of today, was brought by the Meiji Japan because Japan had already adopted a Western-style court system before (it began to rule Taiwan in 1895). Another Western-style court system has continued to be enforced in Taiwan since 1945 up to the present because the Chinese Nationalist, Kuomintang/KMT, adopted a Western-style court system from the continental Europe before (it began to rule Taiwan in 1945).

(Seite 3: Vielfalt in Taiwan) Ursprünglich wohnten in Taiwan „Austroasiaten“, deren Herkunft und Kultur mit den Philippinern und Malaysiern identisch sind. Heute nennt man sie „indigene Völker“. Diese wurden von den Niederländern zwischen 1624 und 1662 beherrscht. Außerdem rekrutierten die Niederländer die Han-Bevölkerung aus Festlandchina, um in Taiwan Landwirtschaft und Handel zu betreiben. Aus diesem Grund hatten sowohl indigene Völker als auch die Han-Bevölkerung die Chance, die niederländischen Gerichte der Frühmoderne zu nutzen. Dieser Kontakt wurde jedoch unterbrochen, nachdem im Jahr 1661 das erste Regime der Han-Bevölkerung – das Koxinga Regime – in Taiwan etabliert worden war. Heute werde ich die Erfahrungen in der Phase der niederländischen Herrschaft nicht ansprechen, auch wenn dies ein wertvolles Thema ist. Von 1683 bis 1895 stand Taiwan unter der Herrschaft der Qing-Dynastie, die die letzte Dynastie des chinesischen Kaiserreichs war. Heute rede ich über das System des modernen westlichen Gerichts geredet, welches ursprünglich von Japan übernommen und im Jahr 1895 während der Kolonialherrschaft Japans der Meiji-Ära in Taiwan eingeführt wurde. Im Jahr 1945 kam die Kuomintang (KMT) nach Taiwan. Diese Regierung rezipierte und übernahm auch das moderne Gericht.

(p 4 淡新檔案) 欲談台灣對西方式法院的繼受，應先了解在該制度還沒來到台灣的清朝統治時期，已成為台灣社會主流的漢族及一部分被漢化的原住民族，擁有怎樣的司法運作經驗。就此，我們可參考由清朝縣級長官審案時，所書寫的各種文件所構成的《淡新檔案》。這份檔案業經數位化作成資料庫，任何研究者在

世界上任何角落都可看見。

(p.4 Tan-Hsin Archive) In order to discuss the reception of the Western court system in Taiwan, it is necessary to know the judicial operation experience of the Han people and those of indigenous peoples who had been assimilated by Han people, who constituted the mainstream of the Taiwan society before the Western court system had been adopted in Taiwan. In this respect, we can refer to the Tan-Hsin Archive. This archive is the written records of the hearing activities by the magistrate of local governments in Qing Dynasty. Tan-Hsin Archive has been digitalized in a database, and any researcher in any corner of this world can see it.

(Seite 4: Tan-Hsin Archive) Um die Rezeption des westlichen Gerichts in Taiwan darzustellen, muss zunächst erläutert werden, wie die Judikative in der Qing-Dynastie aussah und welche Erfahrungen die große Han-Bevölkerung Taiwans und die indigenen Völker, die zum Teil von der Han- Bevölkerung Taiwans beeinflusst wurden, hatten. Hierzu sind die „Tan-Hsin Archive“, die aus den Entscheidungen der Ortsbeamten der Qing-Dynastie bestehen, zu berücksichtigen. Diese Archive wurden digitalisiert und deshalb kann jeder weltweit zu diesen Forschungszwecken Zugang erhalten.

(p 5 狀紙) 當時自認受到傷害或委屈的人民，可以「具狀人」身分向地方政府的父母官譴責「被告」做了壞事，而整個審理過程就是在追問此人是否做了壞事？在這張清朝時代（而非當代）狀紙上的「被告」，應翻譯為「譴責的對象」，而不應翻譯為「defendant」，因為 defendant 是近代西方控訴式訴訟程序上的概念，並不存在於傳統漢族觀念中。為什麼呢？在此狀紙的相關人士的欄位，看不到近代西方控訴程序上為國家訴追犯罪的「檢察官」，以及專門為相互爭議之當事人陳述法律見解，或進行辯護的「律師」。甚至，到縣官面前爭執事情被認為是「有失身分」、「沒面子」，故屬於「士紳」者不會自己來接受審問，而是由其「使用人」或親屬等代為表達意思，這就是狀紙上所稱「抱告」，其非以法律專家的身分出現。

(p.5. Brief) At that time, an individual who felt hurt or mistreated could act as the status of an asserter to complain to the parent-official of the local government of the wrongdoing of the condemned. The whole process of hearing was to question if the condemned committed the wrongdoing. In this brief of Qing Dynasty, not the present age, the “condemned” should be interpreted as “the person should be blamed” rather than “defendant” because “defendant” is a concept of the Western adversary litigation process, and the concept of “defendant” did not belong to the traditional concepts of the Han people. Why? Please see the columns of the relevant persons in this brief. There is no “prosecutor” representing the State to prosecute the crime as in the Western accusatory procedure, nor an attorney of law interpreting law for the

represented party in dispute. More than that, because it would be viewed as “beneath his social status” and “lose his face” to make argument in front of the magistrate officers, a person who belonged to the gentry class would not be heard in person. Instead, they would dispatch a “servant” or a relative to speak for him. That is “bàogào” listed on the brief. “bàogào” was not present as a legal professional.

(Seite 5: Klageschrift) Damals konnte der Bürger, der sich verletzt oder beschuldigt fühlte, als Antragsteller bei dem sog. „Eltern-Ortsbeamten“ gegen den Ankläger klagen. Während des Prozesses hatte der Ortsbeamte diesen zu fragen, ob er eine Straftat begangen hatte.

Unter dem Recht der Qing-Dynastie sollte der Ankläger in der Klageschrift nicht als „defendant“ ins Englische übersetzt werden, sondern als „Gerügter“. Denn der Begriff von „defendant“ unterlag dem Anklagegrundsatz und war damals dem traditionellen Han-Bevölkerung unbekannt; der Anklagegrundsatz besteht nur im modernen westlichen Prozesssystem. Der Grund hier für ist, dass es in der Klageschrift den den Staat vertretenden Staatsanwalt und den verteidigenden Rechtsanwalt nicht gibt. Normalerweise erschien der lokale Adel nicht vor Gericht, sondern ließ sich durch seine Gehilfen oder Verwandte vertreten, da eine Verteidigung vor Gericht als „seiner sozialen Position nicht entsprechend“ oder als verbunden mit einem Gesichtsverlust betrachtet wurde. Die beauftragten Gehilfen oder Verwandte wurden als juristische Laien und man bezeichnete sie als „bàogào“.

(p 6 批詞)「正堂沈」就是審案的地方官，以「批詞」指示該案應如何進行，但這部分事實上是地方官私人聘請、熟悉官府規定的「幕友」幫他寫的。這些審案的地方官，通常須經考試及格，但考試中並沒有考那些應如何斷案的官府規定。這和近代西方以「法之發現」為審判的必要前提，故要求司法官需具備法律專業，是不同的思維與邏輯。不過，在專制帝國的官僚體系內，中央官員須審查地方官員有無按照官僚內部之規定辦案，或有審查其基於什麼理由而不依成規辦理，故地方官還是需要了解這些內部規定的幕友幫忙，留下審案紀錄以供上級查核。也因此地方官傾向於儘量自己斷案，而不將案件移交上級審斷，以免上級對其審案有意見。

(p.6. Pi cí) “zhèng táng Shěn” is the magistrate of the local government hearing the case and he instructed the process of the case by “pi cí”. In fact, “pi cí” was written by “mù yǒu” who were privately-employed by the magistrate and were familiar with the official regulations. The magistrate who heard the case had to pass an examination, but the official regulations which were mainly promulgated by the emperor for deciding a case were not a subject in the examination. It is different in thought and logic that the modern Western society takes law-finding as a requirement

of rendering a judgement and therefore a judge is required to have legal profession. However, in the bureaucratic system of the autocratic empire, the officers of the central government should review whether the local officers followed the internal regulations of the bureaucratic system to deal with the cases. The central officers would also review the ground of judgment when a local officer did not follow the internal regulations. Therefore, a local officer needed the “mù yǒu” who understood the internal regulations for assistance to keep the record of rendering a judgment for the upper level’s review. For this reason, a local officer might tend to make the final decision by himself without submitting the case to the upper level to avoid the upper level’s comments.

(Seite 6: Anmerkungen des Ortsbeamten) „Cheng Tang Shen“ bedeutet Ortsbeamter. Durch ein „Versehen mit Anmerkungen“ wies ein Ortsbeamter darauf hin, wie ein Fall behandelt werden solle. Allerdings wurden diese Anmerkungen im Auftrag des Ortsbeamten von einem sog. „Mu Yu“, der mit den gesetzlichen Regelungen vertraut ist, verfasst. In der Regel mussten zwar Ortsbeamte das Staatsexamen bestanden haben, jedoch wurden sie auf spezielle Regelungen im Staatsexamen nicht geprüft. Im Vergleich dazu ist nach dem modernen westlichen Recht das „law-finding“ zur Entscheidung eine notwendige Voraussetzung, weshalb für Rechtspfleger rechtsfachliche Kenntnisse erforderlich sind.

Im Rahmen der Bürokratie des monarchischen Reichs hatte der zentrale Beamte zu überprüfen, ob der Ortsbeamter die Fälle nach den Regelungen im Inneren behandelt hatte, oder aus welchem Grund er die Regelungen nicht eingehalten hatte. Da Ortsbeamte mit diesen Regelungen nicht vertraut waren, brauchten sie die Hilfe der Mu Yu. Diese hielten den Prozessablauf protokollarisch fest und reichten dem zentralen Beamten das Protokoll zur Überprüfung ein. Davon ausgehend hatten Ortsbeamte die Tendenz, statt die Fälle zur Entscheidung an die obersten Instanz weiterzuleiten, selbst Entscheidungen zu treffen, um Eingriffe der oberen Instanzen zu verhindern.

在下面幾張文件，可以看到地方官員運用：為官府服勞務的一般人民，以及不在官府任職的地方人士，來調查案件事實。這也跟近代西方的法院，均由專業的公務員承擔這些工作不同。在查案的過程中，被指為做壞事之人，也可依同樣的具狀形式表示意見，官府對此也處理，包括叫相關人一起來辦公處所接受縣官的訊問，認為有不吐實者，還可對之刑求。(PPT, pp 7-12)

In the following documents, we can see that the local officers dispatched the lay persons working for the government and the local forks not working in the government to investigate the facts. It is different from the modern Western court in which the tasks are taken by the professional officers. In the process of finding the

facts, the person who was accused of committing the wrongdoing might submit his brief to deliver his opinion in the same form, and the government would also handle it, including to summon the relevant persons to the governmental place to be interrogated by the magistrate. A summoned person might be tortured if the magistrate thought that he was not telling the truth. (PPT, pp 7-12)

Aus den folgenden Unterlagen kann man ersehen, dass Ortsbeamte die Bürger zur Ermittlung des Sachverhalts einsetzten. Im Gegensatz dazu müssen im westlichen Gericht Beamte mit Fachkenntnis ihr Amt ausüben. Wer als Verbrecher betrachtet wurde, konnte auch per Antrag Stellung nehmen. Der Ortsbeamte hörte den Beklagten und den Kläger an, und bei Falschaussagen konnte er den der Lüge bezichtigten durch körperliche Verstümmelungen einsetzen (S.7-12) .

(p 13 供詞) 在帝制中國的審案機制中，縣官對於案件若欲做成裁斷，必須案件相關之人已有口供。其實為什麼允許刑求，正是因為認為「證據已明」，相關人卻不肯做成「口供」，故只好以暴力逼之，否則沒辦法斷案。

(p.13 Statement/Confession) In the trial system of the imperial China, if a magistrate wanted to make a decision of a case, he had to acquire the relevant persons' confessions. In fact, that is the very reason why torture was permitted. When "the evidence was clear" but a relevant person refused to make a "confession", a magistrate had to force him by violence. Otherwise, the magistrate would not be able to finalize the case.

(Seite 13: Protokoll) Im Reich Chinas trafen Ortsbeamte anhand des Bekenntnisses der Betroffenen die Entscheidungen. Wenn nach dem Ermessen der Ortsbeamten der Täter festgestellt worden war, dieser aber nicht bekennen wollte, wurden körperliche Verstümmelungen angeordnet.

(p 14 裁示) 《淡新檔案》顯示多數的案件並沒有進行到如本件這樣，由縣官對人民所提出的譴責，做成某人應受怎樣制裁或應如何作為的裁斷。本件雖有裁斷，但可以發現在裁示結果時，並沒有引用清朝頒行的成文規定。

(p.14 Decision) Tan-Hsin Archive shows that most cases did not develop to the extent of this case. In this case, the magistrate rendered a decision that a certain punishment should be imposed to someone or a certain activities should be taken. Although a decision was made in this case, we can see that the written regulations promulgated by the Qing Dynasty were not applied to the result rendered by the magistrate.

(Seite 14: Entscheidung) Die meisten Fälle wurden jedoch nicht so behandelt, dass Ortsbeamte selbst Entscheidungen über die Strafe oder Leistung trafen. Das Ergebnis dieses Falls zeigt, dass ein Ortsbeamter die gesetzlichen Regelungen nicht unbedingt

anwendete.

(pp 15-16 遵依結狀) 該裁斷所涉及的所有紛爭當事人，必須表示同意遵從該裁斷且不再爭執了。相對於西方式法院依法審判之結果不需訴訟當事人同意，此乃出於不同理念或實際考量的作法。

(pp.15-16 Recognizance/ recognition of the decision) All parties involving in the decision shall agree to abide by the decision and not to argue any more. Compared to the court of the Western style that renders its decision by law without the consent of the parties of the litigation, it was conducted on the basis of different ideas and the consideration of the reality.

(Seite 15-16: Zustimmung der Entscheidung) Die Entscheidung hatte Geltung, wenn alle Betroffenen ihr zustimmten und den Streit nicht mehr fortsetzten. Demgegenüber gelten Entscheidungen im westlichen Gericht ohne Zustimmung der Betroffenen. Hier besteht somit ein unterschiedlicher Gedanke in der Praxis.

再來的幾份文件顯示，該爭議並沒有就此終了，新的縣官到任後，又再處理該爭議。同樣的，這顯現出與西方式法院不同的文化思維。(PPT, pp 17-21)

The following documents show that the dispute did not end. After the new magistrate took his office, he began to deal with the dispute. The same as above, it shows the different thought in culture from that of the court of the Western style. (ppt, pp. 17-21)

Die folgenden Unterlagen zeigen, dass dieser Streit tatsächlich nicht endete und dann fortgeführt wurde, als ein neuer Ortsbeamte kam. Auch hier ergibt sich ein unterschiedlicher Gedanke in der Praxis (S. 17-21).

二、日治時期首次引進西方式法院及其運作實況：以《臺灣總督府檔案》《日治法院檔案》為例

B. The Initial Encounter with Western-style Court and its administration under Japanese rule: The Government-General of Taiwan (GGT) Archive and the Taiwan Colonial Court Records Archives (TCCRA) as Examples

B. Der erste Kontakt zum westlichen Gericht nach dessen Einführung und Ausübung zur Zeit der japanischen Herrschaft: „gerichtliche Archive“ aus den „Archiven vom Generalgouverneur von Taiwan“ als Beispiel

(p 22 總督府檔案) 日本於 1895 年依條約取得台灣主權後，即在各地設法院，但起初有幾個月的軍事統治。對民事、刑事案件擁有司法審判權的西方式法院，從 1896 年 7 月 15 日開始運作。該法院是由在台灣擁有行政權、軍事權、甚至部

分立法權的台灣總督所設置及管理，但總督及地方官員不可干涉法院的審判事務，這與台灣人在清朝統治時代的認知不同。在《臺灣總督府檔案》，可以看到整個日治 50 年作為台灣殖民地中央機關的臺灣總督府的施政紀錄，包括其如何設置及管理西方式法院。

(p 22 the GGT Archive) Japan acquired the sovereignty of Taiwan in 1895 under the Treaty of Shimonoseki and soon established courts around Taiwan. Except for the initial few months of military rule, Western-style courts began to work in the 15th of July in 1896 and had jurisdiction over civil and criminal matters. The court system was created and managed by the Governor-General of Taiwan, who had powers of administration, military, and even part of legislation; nonetheless, neither the Governor-General nor officials in local governments could intervene in the judiciary. This kind of court system was new to the Taiwanese. In the GGT Archive, we can see the executive records of the GGT, including how it established and managed the Western-style courts during the fifty years of Japanese rule (1895-1945).

(Seite 22: Archive des Generalgouverneurs von Taiwan) Nachdem Japan im Jahr 1895 die Macht auf Taiwan erlangt hatte, waren Gerichte in Taiwan eingerichtet worden. Anfangs übte zwar das Militär die Macht in Taiwan für einige Monate aus, dann aber ab dem 15. Juli 1896 funktionierten die Gerichte, die wegen der Rezeption des westlichen Rechts für Zivil- und Strafrecht zuständig waren. Zwar wurden die Gerichte des Generalgouverneurs, welcher militärische Macht, Exekutiv- und gesetzgebende Gewalt innehatte, eingerichtet und verwaltet, jedoch durften sowohl der Generalgouverneur als auch die Beamte in die Entscheidungen des Gerichts nicht eingreifen. Offenbar war dies ein großer Unterschied gegenüber der Situation in der Qing-Dynastie. In den „Archiven des Generalgouverneurs von Taiwan“ findet man die Aufzeichnungen über die politische Ausübung des Generalgouverneurs innerhalb von 50 Jahren, einschließlich über die Einrichtung und Verwaltung des Gerichts mit westlichen Eigenschaften.

(p 23 臺灣總督府法院條例) 台灣的法院組織法，就是經日本帝國政府同意後，由台灣總督發布的。

(p 23 The Organization Law for the Government-General of Taiwan Court) This is the act governing court organization in Taiwan, which was approved by the Imperial Government (the Cabinet) of Japan and then promulgated by the Governor-General of Taiwan.

(Seite 23: Das Gerichtsverfassungsgesetz des Generalgouvernements von Taiwan) Das geltende taiwanische Gerichtsverfassungsgesetz beruht auf dem, was von der Regierung des japanischen Reichs beschlossen und öffentlich bekannt gemacht wurde.

(p 24 理由書) 日本在台灣殖民地，允許警察就某些輕罪可直接裁決，這些警察可裁決之犯罪的範圍比在日本母國更為廣泛。總督府在請求日本帝國政府同意採取此制度時，表面上是如本件「理由書」所說的，由於台灣人有「行政司法不分」的傳統，但實際上是為了減少法院的案件量，以降低經營殖民地的成本。因此，台灣繼受西方式法院的程度，受到殖民地統治利益的干擾。

(p 24 Reasons for Legislation) The police in Taiwan was allowed to adjudicate misdemeanors and thus had broader power than its counterpart in metropolitan Japan. When the GGT requested the approval of the Cabinet on this specific police power, it argued that the policy would work because Taiwanese had been used to a tradition that all powers were exercised by a single authority. Yet, the GGT in fact only wanted to reduce caseloads in the court and cut down the budget. As a result, modernization of the court system in Taiwan was watered down in a way.

(Seite 24: Begründung) Unter der japanischen Herrschaft waren Polizisten berechtigt, über eine leichte Straftat zu richten. Sie besaßen damit sogar größere Macht als in ihrem Heimatland Japan. Der Generalgouverneur begründete dies damit, dass traditionell in Taiwan keine Trennung von Exekutive und Judikative bestand, und er forderte daher die Regierung des japanischen Reichs auf, auch japanischen Polizisten diese Macht zu gestatten. Allerdings hatte der Generalgouverneur in der Realität damit die Absicht, die Kosten der Kolonie zu reduzieren und die Gerichte zu entlasten. Die Rezeption des westlichen Gerichts in Taiwan wurde somit aufgrund der Herrschaftsinteressen Interessen stark verzerrt.

(p 25 辭令案) 法院的法官由臺灣總督任命，但必須通過專門考試而具備法律專業者才有資格。直到 1931 年，才如本件所示有第一位台灣人被任命為法官。

(p 25 Appointment Order) The Governor-General of Taiwan had the power to appoint judges but only those who passed the judicial examination could be candidates. The first Taiwanese judge was appointed in 1931.

(Seite 25: Der Fall) Der Richter wurde vom Generalgouverneur bestellt, sofern er das Fachexamen bestanden hatte. Erst im Jahr 1931 wurde zum ersten Mal ein Taiwaner als Richter vom Generalgouverneur bestellt.

(p26 民政長官函) 台灣的法院內，已實施近代西方的檢察官制度。不過如本件所示，日治前期曾經讓少數的警察官，在法院擔任檢察官，未貫徹法律專業者才可從事司法判斷的原則。

(p26 Official letter of the Chief of Administrator) Although the prosecutor was established in colonial Taiwan, this letter, however, shows that some police officers served as prosecutors in the early stage of colonial period. It meant that the GGT

failed to observe the policy that only legal experts who passed the judicial exam could adjudicate legal cases.

(Seite 26: Brief vom obersten Beamten für Zivilangelegenheiten) Neben der Gerichte gab es in Taiwan einen Staatsanwalt im Sinne des modernen westlichen Systems. In der Frühzeit der japanischen Herrschaft übten Polizisten sogar das Amt des Staatsanwalts aus. Dies brach den Grundsatz, dass nur Juristen mit Fachkenntnissen rechtliche Gewalt ausüben können.

(p 27 副通譯) 由於法院內司法官絕大多數是日本人，不懂漢人的語言，故法院內必須設通譯。大約在日本統治的前 10 年，如本件所示，需兩位通譯，一位將台灣漢人的語言翻譯成中國官話，另一位再將其翻譯為日語，此已增加法院在認定事實上的困難。

(p 27 Assistant interpreter) Interpreters were necessary because most judges were Japanese and could not understand languages of Han people. In around the first 10 years of the colonial rule, two interpreters in a trial were required: one interpreted the language of Han people in Taiwan to the Chinese Mandarin; and the other interpreted the Chinese Mandarin to Japanese. The trilingual interpretation had made fact-finding more difficult.

(Seite 27: Bi-Dolmetscher) Da die Rechtspfleger im Gericht meistens Japaner waren und die Han-Sprache nicht kannten, war der Einsatz von Dolmetschern notwendig. Wie dieser Fall zeigt, waren in den ersten 10 Jahren der japanischen Herrschaft zwei Dolmetscher notwendig, einer, der eine Han-Sprache in die chinesische Amtssprache zu übersetzen hatte, und ein weiterer, der diese dann ins Japanische zu übersetzen hatte. Aus diesem Grund war die Feststellung der Tatsache eine schwierige Aufgabe des Gerichts.

(p 28 臺北辯護士會) 近代西方式法院內扮演重要角色的律師，日治時期已存在，在 1919 年之前全為日本人，但台灣人律師的人數漸增，以本件所示，1939 年在台北的律師，雖仍以日本人占多數，但台灣人也已相當的多。相對的，在台灣法院內，台灣人擔任法官者很少，且沒有人曾擔任檢察官。

(p 28 Taipei Bar Association) Lawyers play a significant role in the modern Western court. In colonial Taiwan, all lawyers were Japanese before 1919. Nonetheless, the number of Taiwanese lawyers had grown gradually since 1919. In this slide, it demonstrates that in 1939 the number of Taiwanese lawyers was relatively large but the Japanese lawyers still constituted the greatest share. In the colonial court, Taiwanese judges were rare and there was no Taiwanese prosecutor.

(Seite 28: Der Verein der Rechtsanwälte Taipei) Im westlichen Gericht spielen die Rechtsanwälte eine große Rolle. Während vor 1919 unter der japanischen Herrschaft

alle Rechtsanwälte Japaner waren, stieg nach 1919 die Zahl der taiwanischen Rechtsanwälte. Dieser Fall zeigt, dass im Jahr 1939 die Rechtsanwälte in Taipei zwar zum großen Teil Japaner waren, es aber auch schon viele taiwanische Rechtsanwälte gab. Im Vergleich dazu waren wenige Taiwaner als Richter tätig, sogar gar keine als Staatsanwälte.

(p 29 司法事務) 日本對於之前未受清朝統治、未被漢化的原住民族(「生蕃人」), 除少數的例外, 都是由警察機關在沒有法律規則的指引下, 對司法個案作裁斷, 並無西方式法院運作的空間。

(p 29 Judiciary affairs) The Western-style court in Taiwan had no jurisdiction over “raw aboriginals,” those indigenous peoples who had not been ruled by Qing Dynasty and thus were not assimilated by Han people. The police adjudicated legal disputes of those indigenous peoples under no specific legal rules.

(Seite 29: gerichtliche Angelegenheiten) Grundsätzlich ließ der Generalgouverneur die Polizei über die Fälle der indigenen-Völker entscheiden, welche vorher weder von der Qing-Dynastie beherrscht, noch von der Han-Bevölkerung beeinflusst worden waren, auch wenn diese Entscheidungen nicht nach gesetzlichen Regelungen getroffen wurden. In diesem Rahmen spielt das moderne Gericht keine Rolle.

(p 30 日治法院檔案) 在前述制度下, 台灣人使用法院的情形, 可參見由我發現並命名的《日治法院檔案》。

(p 30 Taiwan Colonial Court Records Archives, TCCRA) As mentioned above, you can refer to, what I named, the “Taiwan Colonial Court Records Archives” to investigate how Taiwanese people made use of the modern court system.

(Seite 30: gerichtliche Archive unter der japanischen Herrschaft) Wie oft Taiwaner das westliche Gericht benutzten, kann man in den von mir entdeckten und benannten „gerichtlichen Archiven unter der japanischen Herrschaft“ sehen.

(p 31 檔案之分佈) 這個檔案主要包括了當時台北、新竹、台中、嘉義等四個地方法院的司法文書, 此地域與《淡新檔案》所涉及的地域高度重疊, 適合做跨越時代的研究。

(p 31 The Geographical allocation of TCCRA) The Taiwan Colonial Court Records Archives include judicial documents of courts in Taipei, Hsinchu, Taichung as well as Chiayi. The Geographical allocation mostly overlaps that of Tan-Hsin Archive. Therefore, longitudinal research can be made with these archives.

(Seite 31: Inhalt der Archive) Diese Archive enthalten die Unterlagen der damaligen Gerichte aus Taipei, Hsinchu, Taichung und Chiayi. Da auch die Tan-Hsin Archive sich mit den Unterlagen aus diesen Gebieten befassen, sind beide Archive für eine

Untersuchung der zeitlichen Übergangsphase zwischen der Qing-Herrschaft und der japanischen Herrschaft geeignet.

(p 32 資料庫網頁) 臺大圖書館已做成資料庫，只要先向臺大圖書館申請密碼，在全球任何地點，皆可上網檢索、閱讀、下載原件。

(p 32 Database) The National Taiwan University Library manages the database of TCCRA. You can apply for an account to search, read, and download these archives.

(Seite 32: Datenbank) Die Bibliothek der Nationaluniversität Taiwan hat die genannten Archive auf ihre Datenbanken hochgeladen. Man kann diese abrufen, lesen und herunterladen, indem man ein Passwort bei der Bibliothek beantragt.

(p 33 後分類) 我們對檔案中所有的判決及公證書，逐案做分析資料以利於檢索。當首次檢索所得的件數過多，還可再以人員、年代、事由、法官等為基準進一步篩選。

(p 33 Metadata) We created keywords for civil and criminal decisions in the district court as well as those documents for notary public. Therefore, you can narrow down the search results by putting some other keywords.

(Seite 33: Kategorie) Zur Recherche analysieren wir alle gerichtlichen Entscheidungen und beglaubigten Unterlagen aus den Archiven. Falls nach erster Recherche zu viele Ergebnisse herauskommen, kann man diese dann nach Mensch, Phase, Ursache und Richter filtern.

以下數件係某一經上訴之案件的判決書，從格式看得出已是西方式法院的產物，迥異於清朝時司法文書，所涉及的當事人也包括日本人。(PPT, pp 34-41)

Below are decisions relating to a lawsuit which was adjudicated by a district court and the appellate court in colonial Taiwan. Judging from the forms, they were products of Western-style court, rather than judicial documents of Qing Dynasty. In addition, some parties involved were Japanese.

Die folgenden Unterlagen beruhen auf einem Urteil, bei dem Berufung eingelegt wurde. Aus der Form des Urteils ersieht man bereits dessen westlichen Charakter und die immensen Unterschiede zum Recht der Qing-Dynastie. Außerdem betrifft das Urteil auch Japaner (S. 34-41).

以下兩件為公證書，同樣也有涉及日本人者。(PPT, pp 42-43)

This is a notary document, which involved with Japanese people.

Im folgenden sieht man beglaubigte Unterlagen. Auch diese betreffen Japaner (S. 42-43).

接著為民事事件簿，可看到所有人民進入法院的民事紛爭類型，包括最後未經法院裁判的案件。(PPT, pp 44-45)

This is the catalogue of civil cases. It details categories of civil disputes which were brought to the colonial court, including those without decisions.

Hinzu kommen Aufzeichnungen über die Aufnahme von Zivilsachen. Aus diesen ergibt sich, mit welchen Zivilstreitigkeiten das Gericht beschäftigt war, sowie welche Fälle am Ende nicht behandelt wurden (S. 44-45).

接著為刑事事件簿，可看到進入刑事法院的犯罪嫌疑人各種背景及其被指控罪行。(PPT, pp 46-47)

This is the catalogue of criminal cases. You can find the background of defendants and the accusation against them.

Die Aufnahme der Strafsachen zeigt die Herkunft der Verdächtigen und welches Verbrechen sie begangen hatten (S. 46-47).

再者如非訟事件的相關文書，可看到台灣人早在 1905 年，就已運用法院處理現代公司之設立。(PPT, pp 48-49)

In addition, this is the documents relating to non-litigation cases. It shows that a Taiwanese had already known how to establish a modern company via the modern court system in 1905.

Darüber hinaus stellt sich bei den Unterlagen der freiwilligen Gerichtsbarkeit heraus, dass das Gericht bereits ab dem Jahr 1905 über die Fälle im Zusammenhang mit der Gründung von modernen Gesellschaften entschied (S. 48-49).

三、戰後繼續運作西方式法院：以《最高法院遷臺舊檔》為例

C. Western-style Court System in Postwar Taiwan: Exemplified by the Archive of the Republic of China Supreme Court before 1949

C. Die Entwicklung des westlichen Gerichts nach dem zweiten Weltkrieg: „Alte Archive für das nach Taiwan eingewanderte oberste Gericht“ als Beispiel

(p 50 政權交接)台灣從 1945 年 10 月 25 日起施行來自中國的「中華民國法制」，但是仍暫時留用日本人擔任司法官，例如在同年 11 月 6 日做成的本件，檢察官是日本人，但其適用的是中華民國法律。就是因為戰前日本和民國時代中國的法律，實在是太相似了，日本人檢察官才能夠沒經任何訓練就可執行當時中國的法律。也因此，本案是由原在日治時期法院擔任法官的台灣人陳明清，適用其剛接觸的中華民國法律而為裁判。

(p 50 the handover of Taiwan to the ROC) The legal system of the Republic of China officially took effect in Taiwan on October 25, 1945. However, some Japanese judicial officials remained to serve in Taiwan's court at that time. In this slide, a judicial document dated on November 6, 1945 was made by a Japanese prosecutor who applied the law of the ROC. The reason why a Japanese persecutor, without official legal training in the ROC law, could perform legal work in accordance with ROC's applicable laws was due to the similarities of legal systems shared by prewar Japan and Republican China. Likewise, the judge assigned to that same case was a Taiwanese (陳明清) who had worked in the colonial court before. Although the ROC law was new to him, he still could hand down a sentence based on the ROC law.

(Seite 50: Übertragung der Staatsgewalt) Ab dem 25. Oktober galten alle aus China stammenden republikanischen Gesetze auch auf Taiwan, trotzdem wurden einige Japaner als Rechtspfleger eingesetzt. Ein Beispiel dafür ist ein Fall, der am 6. November 1945 entschieden wurde. Der Rechtsanwalt war zwar Japaner, jedoch beruhte die Entscheidung auf republikanischen Gesetzen. Der Grund dafür war, dass das vor dem zweiten Weltkrieg beschlossene japanische Recht und das republikanische Recht ähnliche Struktur hatten, sodass der japanische Rechtsanwalt ohne gesondertes Training die republikanischen Gesetze interpretieren konnte. Der hier genannte Fall wurde durch den Taiwaner *Cheng, Ming-Ching*, der unter der japanischen Herrschaft Richter war, nach den republikanischen Gesetzen entschieden.

(p 51 最高法院遷臺舊檔) 1945 年之後施行於台灣的條文，雖與日治時期很相似，但是執法者的司法文化卻有一定的差距。後來主導台灣的民國時代中國司法文化，如今有一份 1949 年由中華民國最高法院所帶來台灣的檔案，可供深入研究，且其不僅有判決原本，還有包括當事人訴狀、含證物在內的調查筆錄、各審裁判書類。

(p 51 the Archive of the Republic of China Supreme Court before 1949) Despite the similarities in legal codes, there were some areas of clear difference between the Japanese colonial legal system and that of ROC after 1945. Most obviously, the culture of law enforcement was divergent. To delve into the difference, we can take a look at the archive of the ROC Supreme Court which were carried to Taiwan in 1949. By exploring originals of civil and criminal verdicts, pleadings of plaintiff, written records of the investigation, inclusive of evidence, and various judicial documents, we can take a peek at legal culture which continues to be dominated by the ROC legal system since 1945.

(Seite 51: Alte Archive für das nach Taiwan eingewanderte oberste Gericht) Die ab 1945 auf Taiwan geltenden republikanischen Gesetze sind zwar den japanischen

Gesetzen ähnlich, jedoch ist die Durchsetzbarkeit der Gesetze von Seiten der Rechtspfleger sehr unterschiedlich. Mithilfe eines Archivs von 1949, das aus dem republikanischen obersten Gericht stammt, kann man die chinesische judikatorische Tradition vertiefen. In dem Archiv sind Klageschriften der Betroffenen, Sachbeweise, Protokoll für die Ermittlung und alle Entscheidungen jeder Instanz zu finden.

(p 52 現場照片) 這份檔案係於 2009 年 2 月才由我到庫房裡，開箱證實其學術價值，並由相關機構展開整編，將來也會製作成數位化資料庫。

(p 52 Pictures on the scene) In February 2009, I was honored to be able to unearth these documents and brought them into the spotlight of legal studies. Related institutes have since then worked to preserve and compile these files. Hopefully, in the future, they will digitize these documents and create an archive that would make it more accessible to viewers all around the world.

(Seite 52: Fotos aus dem Archiv) Das Archiv habe ich im Februar 2009 im Abstellraum gefunden und seinen wissenschaftlichen Wert bestätigt. Die betreffenden Institute sind zu einer Katalogisierung bereit, und dieses Archiv wird digitalisiert.

以下是發現的現場所拍攝的文書內容，分別是第一審到第三審的卷宗、作為證物的兇刀、清朝文書，以及相關的司法書類。(PPT, pp 53-65)

The following are some photos of documents taken on the scene, including dossiers of first instance to third instance, a knife as the alleged murder weapon, documents made in the Qing period, and other relevant judicial documents. (PPT, pp 53-65)

Im folgenden sind die Fotos, die sich auf den Inhalt der Unterlagen jeder Instanz, Tatwaffe als Sachbeweis, Unterlagen der Qing-Dynastie und betreffende richtliche Bücher beziehen (S. 53-65).

台灣人民從 1950 年代迄今，在以最高法院為頂端的法院體系下，持續的繼受西方式法院制度。現今台灣的法律系學生，反而會覺得《淡新檔案》內的案件處理方式相當「新奇」。

Since the 1950s, Taiwan's judicial system has been influenced by the Western-style court system which is organized in a hierarchy with the Supreme Court at the top. Consequently, law school students in Taiwan nowadays instead feel that lawsuits shown in Tan-Hsin Archive were handled in a unique way contradicting to their legal knowledge.

Seit 1950 leben Taiwaner unter dem System des rezeptierten westlichen Gerichts, in dem das oberste Gericht ein höchstes Gericht darstellt. Aus Sicht heutiger taiwanischer Jurastudenten sind die gerichtlichen Entscheidungen in der Qing-Dynastie, wie man sie in den Tan-Hsin Archiven findet, sehr „sonderbar“.

(p 66 最高法院遷臺舊檔的類別及數量) 中央研究院臺灣史研究所已就最高法院遷台舊檔做成數位化資料庫，亦向學術研究者公開。該資料庫雖已納入所有的民事訴訟案件(計 4,574 案)，但刑事訴訟案件因經費不足而僅僅納入一部分(計 1,246 案)。就尚未數位化的刑事訴訟案件以及司法行政文書，仍可前往典藏該檔案的最高法院木柵庫房閱覽。

(p 66 The category and quantity of The Old Supreme Court Archives)

感謝聆聽。

Thank you for listening!

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.